

VEREINBARUNG

CONVENZIONE

Jahr 2015

Anno 2015

Zwischen

Tra

dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen - Gesundheitsbezirk Bozen, welcher in der Folge Sanitätsbetrieb genannt wird, Steuernummer 00773750211, vertreten durch den Generaldirektor Dr. Andreas Fabi

l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, per brevità denominata Azienda Sanitaria, codice fiscale 00773750211, rappresentata dal Direttore Generale, Dr. Andreas Fabi

und

e

der **Privatklinik "Villa Melitta"**, in der Folge kurz als Privatklinik bezeichnet, mit Sitz in Bozen, Col-di-Lana- Straße 6, im Eigentum der Waldner K.G. des Franz Waldner & Co, geführt von der "**Villa Melitta G.m.b.H.**" und vertreten durch Dr. Rupert Waldner, MwSt. Nr. 01542250210, welche mittels Maßnahmen des Regionalausschusses Nr. 782 vom 17.5.60, Nr. 2306 vom 9.9.64 und Nr. 2802 vom 3.11.64, mittels Beschlüsse der Landesregierung Nr. 1409 vom 13.6.69, Nr. 346 vom 8.2.71, Nr. 719 vom 21.2.84 und Nr. 6303 vom 3.11.86 sowie mittels Dekrete des Landesrates für das Gesundheitswesen Nr. 133/23/6 vom 29.4.96 und Nr. 755/23.6 vom 19.12.00,

di seguito per brevità denominata **Casa di Cura**, con sede in Bolzano - via Col di Lana 6, di proprietà della Waldner S.a.s. di Rupert Waldner & Co, gestita da **Casa di Cura "Villa Melitta S.r.l."** e rappresentata dal Dr. Rupert Waldner, P.I. 01542250210, autorizzata con provvedimenti della Giunta Regionale n. 782 del 17.05.1960, n. 2306 del 9.9.64 e n. 2802 del 3.11.64, con deliberazioni della Giunta provinciale n. 1409 del 13.6.69, n. 346 dell'8.2.71, n. 719 del 21.2.84 e n. 6303 del 3.11.86, nonché con decreti dell'Assessore Provinciale alla Sanità n. 133/23/6 del 29.4.96 e n. 755/23.6 del 19.12.00;

für stationäre Krankenhausbetreuung in direkter Form.

per l'assistenza ospedaliera in regime di ricovero in forma diretta.

Es wird folgendes vereinbart und festgesetzt:

per l'assistenza ospedaliera in regime di ricovero forma diretta:

Artikel 1

Articolo 1

Im Sinne des derzeit gültigen Landesgesundheitsplanes, bedient sich der Sanitätsbetrieb der Privatklinik für die Erbringung der Krankenhausbetreuung mit den Begrenzungen und der Art und Weise wie sie von den geltenden gesetzlichen Bestimmungen, von den Landesbestimmungen sowie von dieser Konvention festgelegt sind.

Secondo le indicazioni del vigente Piano Sanitario Provinciale, l'Azienda Sanitaria si avvale della **Casa di Cura** per l'erogazione dell'assistenza ospedaliera, anche eventualmente in regime di degenza diurna, nei limiti e con le modalità stabilite dalle leggi vigenti, dalle disposizioni provinciali nonché dalla presente convenzione.

Im Rahmen der Landesgesundheitsplanung und aufgrund einer eigenen Konvention kann sich der Sanitätsbetrieb der **Privatklinik** zwecks fachärztlicher, strummental-diagnostischer und labordiagnostischer Leistungen bedienen.

L'Azienda Sanitaria, nel quadro della programmazione sanitaria provinciale e sulla base di apposita convenzione, potrà inoltre avvalersi della **Casa di Cura** per prestazioni medico-specialistiche e di diagnosi strumentale e di laboratorio.

Artikel 2

Articolo 2

Die **Privatklinik** verfügt über insgesamt 69 Betten, welche im Verhältnis zu den Abteilungen, zu den einzelnen Funktionseinheiten, zu den ausgeübten Fachrichtungen, zu den ausgeübten Diensten und den Zimmern, verteilt sind.

La **Casa di Cura** è dotata complessivamente di numero 69 posti letto distribuiti, in relazione ai raggruppamenti, alle singole unità funzionali, alle branche specialistiche esercitate, ai servizi esercitati ed alle camere di degenza.

Die **Privatklinik** verfügt außerdem über zusätzliche Dienste, die im Wege der Klassifizierung als geeignet anerkannt wurden.

La **Casa di Cura** inoltre è dotata dei servizi aggiuntivi riconosciuti idonei.

Artikel 3

Articolo 3

Die personelle Ausstattung mit ärztlichem Personal,

La dotazione di personale medico che opera nella

welches in der **Privatklinik** tätig ist, muss den Parametern entsprechen (Spezialisierungen und Standards), welche von den geltenden Landesbestimmungen vorgesehen sind.

Das ärztliche Personal kann nur durch solches ersetzt werden, welches, dem Auftrag entsprechend, die vorgeschriebenen Voraussetzungen besitzt und dieselben auch nachweisen kann und auf jeden Fall muss die Ersetzung unter Einhaltung obgenannter Parameter erfolgen.

Diese Abänderungen müssen von der **Privatklinik** innerhalb von 15 Tagen dem Sanitätsbetrieb mitgeteilt werden.

Das ärztliche Personal, wie auch immer in der **Privatklinik** tätig, darf sich nicht in Unvereinbarkeit mit den geltenden Bestimmungen befinden, inbegriffen jene über das Sanitätspersonal des Landesstellenplanes, das Personal des Sanitätsbetriebes, das ärztliche mit Fürsorgetätigkeit betraute Universitätspersonal, das von den von Art. 41 und 42 des Gesetzes 23.12.1978, Nr. 833 vorgesehenen Körperschaften und Instituten abhängige Sanitätspersonal, das mit dem gemäß Art. 48 des obgenannten Gesetzes mit dem gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst vertraglich gebundene Personal.

Unter Beibehaltung der bereits erwähnten Unvereinbarkeiten und um das höchstmögliche Leistungsniveau zu fördern sind mit Vorbehalt der Ermächtigung durch das Land, zwischen der **Privatklinik** und den im vorher genanntem Absatz genannten Körperschaften Konventionen zugelassen, welche auf der Grundlage von Musterentwürfen abzuschließen sind, die vom Gesundheitsministerium für die Durchführung der diagnostisch-kurativen sowie für Ambulatoriumstätigkeit von Seiten des ärztlichen Personals erstellt worden sind.

Aus den genannten Abkommen müssen der Name des beauftragten Arztes und die Anzahl der Zugänge für die Gesamtzahl der vorgesehenen Wochenstunden hervorgehen.

Bei Feststellung der Unvereinbarkeit sorgt die **Privatklinik** für die unverzügliche Ersetzung des betreffenden sanitären Personals.

Zu diesem Zwecke muss das ärztliche Personal erklären, sich nicht in Unvereinbarkeit zu befinden und verpflichtet sich, jegliche eventuell auftretende Unvereinbarkeit mitzuteilen; dieselbe ist von der **Privatklinik** umgehend dem Sanitätsbetrieb zu melden.

Artikel 4

Die **Privatklinik** garantiert für das Plansoll des nicht-ärztlichen Personals und des Hilfs- und Verwaltungspersonals nach den von den geltenden Landesbestimmungen vorgesehenen Parameter.

Die Ersetzungen müssen innerhalb von 15 Tagen gemeldet werden und unter Einhaltung genannter Parameter erfolgen.

Falls die **Privatklinik** die vom Beschluss der Landesregierung Nr. 1162 vom 17.04.01 und nachfolgenden Abänderungen und Ergänzungen (Beschlüsse der Landesregierung Nr. 379 vom 11.02.02 und Nr. 4420 vom 29.11.2004) festgelegten Parameter hinsichtlich des Personals

Casa di Cura, deve essere conforme ai parametri (specializzazioni e standard) previsti dalla vigente normativa provinciale.

Le sostituzioni di personale medico possono essere effettuate solo con personale documentalmente in possesso dei requisiti prescritti, in relazione all'incarico e comunque nel rispetto dei succitati parametri.

Tali sostituzioni vanno comunicate dalla **Casa di Cura** entro quindici giorni all'Azienda Sanitaria.

Il personale medico, comunque operante presso la **Casa di Cura**, non deve trovarsi nelle condizioni di incompatibilità previste dalla normativa vigente ivi compresa quella concernente il personale sanitario del ruolo provinciale, il personale dell'Azienda Sanitaria, il personale sanitario universitario addetto ad attività assistenziali, il personale sanitario dipendente dagli enti istituiti di cui agli articoli 41 e 42 della legge 23 dicembre 1978, n. 833, il personale convenzionato con il servizio sanitario nazionale ai sensi dell'articolo 48 della legge sopra citata.

Ferme restando le incompatibilità di cui sopra, al fine di favorire il più elevato livello delle prestazioni, previa autorizzazione della Provincia, sono ammesse convenzioni tra la **Casa di Cura** e gli enti di cui al comma precedente, da stipulare sulla base di schemi-tipo predisposti dal Ministero della Sanità per lo svolgimento dell'attività di diagnosi e cura e ambulatoriale da parte del personale medico.

In dette convenzioni si dovranno evidenziare il nominativo del medico impiegato e la frequenza degli accessi per il totale delle ore settimanali previste.

La **Casa di Cura** provvede all'immediata sostituzione del personale sanitario di cui si sia accertata una situazione di incompatibilità.

All'uopo, il personale medico operante deve dichiarare che non si trova in condizioni di incompatibilità e si impegna a comunicare il sopravvenire di eventuali situazioni di incompatibilità che dovessero insorgere; di esse la **Casa di Cura** darà immediata comunicazione all'Azienda Sanitaria.

Articolo 4

La **Casa di Cura** assicura la dotazione di personale sanitario non medico, ausiliario e amministrativo secondo i parametri previsti dalla vigente normativa.

Le sostituzioni devono essere segnalate entro quindici giorni ed avvenire nel rispetto dei succitati parametri.

Qualora la **Casa di Cura** non garantisse i parametri di personale stabiliti dalla deliberazione della Giunta Provinciale n. 1162 del 17.04.01 e successive modificazioni ed integrazioni (deliberazioni della Giunta Provinciale n. 379 dell'11.02.02 e n. 4420 del

nicht gewährleisten sollte, wird der GB dafür Sorge tragen, die mit Beschluss der Landesregierung festgelegten Vertragsstrafen anzuwenden.

Artikel 5

Die **Privatklinik** stellt den Betreuungsberechtigten 69 Betten zur Verfügung, getrennt im Verhältnis zu den einzelnen konventionierten Fachrichtungen:

POST-AKUTE REHABILITATION: 41 BETTEN

POST-AKUTE LANGZEITPFLEGE: 25 BETTEN

POST-AKUTE NEURO REHABILITATION: 3 BETTEN

Die oben angeführten Betten sind im Verhältnis zu den Krankenzimmern verteilt.

Der Sanitätsbetrieb behält sich die Möglichkeit vor, die im vorhergehenden Absatz erwähnten konventionierten Betten nach Anhören der **Privatklinik** und mit Einverständnis des Landesrates für Gesundheitswesen zu überprüfen, indem dies der Privatklinik mindestens sechs Monate vor Inkrafttreten der diesbezüglichen Abänderung mitgeteilt wird.

Artikel 6

Für die Aufnahme und Entlassung von Kranken und für die Verlegung in andere Abteilungen finden die geltenden gesetzlichen Bestimmungen sowie die von der Landesregierung genehmigten Richtlinien Anwendung.

Die vertragsgebundenen Betten werden im Bereich der Fachrichtung "Medizin mit Rehabilitation" für die Patienten reserviert, die von den Landeskrankenhäusern entlassen oder überwiesen werden, und eine Rehabilitation oder einen Langzeitaufenthalt in Zusammenhang mit akutem Stadium (Abt. 56.00 und Abt. 60.00) erfordern. Der Antrag für die Einweisung muss mit wenigstens 5 Tagen Voranzeige gemacht werden, von den Fachärzten oder den Sozialassistenten der Krankenhäuser, deren Miteinbeziehung im Verhältnis zur Professionalität und auf die jeweilige Zuständigkeit beschränkt sein wird.

Außer bei anderweitiger Verfügung können in Betten, die laut obigem Punkt nicht benutzt werden, Patienten aufgenommen werden, die an obgenannten Krankheiten leiden und welche von vertragsgebundenen Ärzten für die Allgemeine Medizin oder Fachärzten eingewiesen werden.

Der Antrag für die Einlieferung muss von den Diensten des Sanitätsbetrieb genehmigt werden, die autonom das diesbezügliche Verfahren festsetzen.

Unter Beibehaltung der verwaltungstechnischen und funktionellen Autonomie der **Privatklinik** verpflichten sich die Vertragspartner die eigenen Tätigkeiten aufeinander abzustimmen, um so Ergänzungsmöglichkeiten zwischen dem öffentlichen und dem privaten Sektor im Rahmen der

29.11.2004), il CS provvederà ad applicare le penali approvate in materia della Giunta Provinciale.

Articolo 5

La **Casa di Cura** mette a disposizione degli assistiti n. 69 posti letto distinti in relazione alle singole specialità convenzionate:

RIABILITAZIONE POST-ACUZIE: P.L. 41

LUNGODEGENZA POST-ACUZIE: P.L. 25

NEURO RIABILITAZIONE: P.L. 3

I posti letto sopra indicati sono distribuiti in relazione alle camere di degenza.

L'Azienda Sanitaria si riserva la possibilità di rivedere il numero di posti letto convenzionati di cui all'articolo precedente sentita la **Casa di Cura** e previo accordo con l'Assessore provinciale alla Sanità, dandone comunicazione alla suddetta almeno sei mesi prima dell'entrata in vigore del relativo provvedimento di modifica.

Articolo 6

Per l'ammissione, la dimissione di malati e per i passaggi di reparto si applicano le vigenti disposizioni di legge nonché le direttive approvate in materia dalla Giunta Provinciale.

I posti letto convenzionati saranno riservati nell'ambito dell'indirizzo "medico con riabilitazione" a pazienti che necessitano di riabilitazione o lungodegenza collegata con l'acuzie (codici reparto rispettivamente 56.00 e 60.00), dimessi o inviati dagli ospedali provinciali. La richiesta di ricovero dovrà essere effettuata con preavviso di almeno 5 giorni dai medici specialisti ospedalieri, direttamente o tramite il servizio di assistenza sociale dell'Ospedale, il cui coinvolgimento sarà relativo ai casi in cui viene richiesta la specifica professionalità, e limitatamente alle proprie competenze.

Salva diversa disposizione, i posti letto che non dovessero essere utilizzati ai sensi del precedente punto potranno essere occupati da pazienti, affetti da patologie di cui sopra, inviati dai medici di medicina generale o specialisti convenzionati.

La richiesta di ricovero è soggetta ad autorizzazione da parte dei servizi preposti dell'Azienda Sanitaria la quale autonomamente stabilirà la relativa procedura.

Ferma restando l'autonomia amministrativa e funzionale della **Casa di Cura**, le parti si impegnano ad armonizzare le proprie attività allo scopo di giungere a forme di integrazione fra settore pubblico e settore privato nel quadro della programmazione sanitaria provinciale.

Landesgesundheitsplanung zu erreichen.

Der Sanitätsbetrieb kann jederzeit Kontrollen verfügen, um die Angemessenheit, die Notwendigkeit der stationären Aufnahme und die eventuelle Entlassbarkeit des Betreuten zu überprüfen.

Hinsichtlich der Verwaltung der stationären Aufnahme werden die Richtlinien angewandt, welche im Beschluss der Landesregierung Nr. 6321 vom 30.12.98 und in den nachfolgenden Abänderungen und Ergänzungen enthalten sind.

Artikel 7

Die **Privatklinik** verpflichtet sich die Aufenthaltsdauer auf den unbedingt notwendigen Zeitraum zu beschränken indem sie, sofern möglich, die vorher anderswo durchgeführten Untersuchungen berücksichtigt; weiters verpflichtet sie sich die Betreuten zu entlassen, sobald sie in der Lage sind die Kuren zu Hause oder im Ambulatorium fortzusetzen; falls der Betreute bei seiner Entlassung wegen seines beeinträchtigten physischen oder psychischen Zustandes begleitet oder transportiert werden muss, wird die **Privatklinik** die Familienangehörigen oder die zuständigen Behörden verständigen, damit dieselben dafür Sorge tragen.

Die **Privatklinik** verpflichtet sich weiters, keine Patienten in Überzahl in Bezug auf die Aufnahmefähigkeit der konventionierten Betten und bezogen auf die einzelnen Funktionseinheiten, aufzunehmen.

Auf jeden Fall darf die Jahresgesamtanzahl der Aufenthaltstage die von den konventionierten Betten vorgesehene Höchstanzahl nicht überschreiten.

Artikel 8

Bei Einstellung oder Unterbrechung einiger der wesentlichen sanitären Dienste muss die **Privatklinik** den Sanitätsbetrieb davon umgehend in Kenntnis setzen; in diesen Fällen kann der Sanitätsbetrieb, vorbehaltlich der nötigen Erhebungen, vorübergehend die **Privatklinik** ermächtigen, sich anderer öffentlicher oder privater Strukturen zu bedienen, oder er verfügt die gänzliche oder teilweise Aussetzung der Konvention bis zur Wiederherstellung der vorgenannten Dienste; jedenfalls hat er für die Betreuung der Eingelieferten zu sorgen.

Artikel 9

Für die Dauer dieser Vereinbarung vergütet der Sanitätsbetrieb jeden Aufenthaltstag mit dem vom geltenden Landestarifverzeichnis für stationäre Aufenthalte vorgesehenen Tarifsatz, auf der Grundlage des Vertragsabkommens zur Festlegung der Ausgabenhöchstgrenze, welches jährlich zwischen Provinz, Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und den **Privatkliniken** vereinbart wird.

Artikel 10

Die stationäre Behandlung versteht sich in ihrer

L'Azienda Sanitaria può disporre in qualsiasi momento controlli per verificare l'appropriatezza e la necessità del ricovero nonché la eventuale dimissibilità dell'assistito.

In ordine alla gestione dei ricoveri vengono applicate le "linee guida" contenute nella deliberazione della Giunta Provinciale n. 6321 del 30.12.98 e successive modificazioni ed integrazioni.

Articolo 7

La **Casa di Cura** si impegna affinché la durata della degenza sia mantenuta nello stretto limite indispensabile tenendo conto, per quanto possibile, degli accertamenti effettuati precedentemente in altra sede; si impegna altresì a dimettere gli assistiti non appena si trovino in condizioni di proseguire la cura a domicilio o ambulatorialmente; nel caso in cui l'assistito per venire dimesso debba essere, per ragioni delle sue menomate condizioni di salute fisiche o psichiche accompagnato o trasportato, la **Casa di Cura** avvertirà i familiari ovvero le autorità competenti perché vi provvedano.

La **Casa di Cura** si impegna inoltre a non accettare pazienti in sovrannumero in relazione alla ricettività dei posti letto convenzionati e riferiti alle singole Unità funzionali.

In ogni caso il numero complessivo annuo delle giornate di degenza non dovrà superare il limite previsto dai posti letto convenzionati.

Articolo 8

Nei casi di sospensione o interruzione di alcuni dei servizi sanitari essenziali (per mancanza p.es. di personale) la **Casa di Cura** è tenuta a darne comunicazione tempestiva all'Azienda Sanitaria; in tali casi l'Azienda Sanitaria previ accertamenti necessari, può autorizzare, in via temporanea, la **Casa di Cura** ad avvalersi di altre strutture pubbliche o private, ovvero disporre la sospensione totale o parziale della convenzione fino al ripristino dei predetti servizi provvedendo comunque, nel contempo, ad assicurare l'assistenza ai degenti.

Articolo 9

Per la durata della presente convenzione l'Azienda Sanitaria corrisponde per ogni ricovero la tariffa prevista dal vigente tariffario provinciale dei ricoveri sulla base dell'accordo contrattuale per la definizione del tetto di spesa concordato annualmente tra la Provincia, l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, i Comprensori sanitari e le **Casa di Cura** private.

Articolo 10

La prestazione di ricovero nel suo complesso si

Gesamtheit und in direkter Form im Sinne dieser Vereinbarung als erbracht, da auch die ärztlichen Leistungen vom Personal der Einrichtung erbracht werden.

Artikel 11

Zu Lasten des Betreuten gehen die nicht-sanitären Zusatzleistungen, sowie besondere Leistungen für Wohnkomfort (Sonderzimmer); das entsprechende Tarifverzeichnis, mittels Verhandlungen auf Landesebene erstellt, muss den Interessierten (Betreute oder/und Angehörige) bei der Einweisung zur Kenntnis gebracht und durch Unterschrift angenommen werden.

Artikel 12

Die **Privatklinik** übermittelt dem Sanitätsbetrieb monatlich die entsprechende Rechnung, was ab dem 31.03.2015 verpflichtend in elektronischer Form erfolgen muss.

Der Sanitätsbetrieb verpflichtet sich, die Rechnungen innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt derselben, der **Privatklinik** zu vergüten.

Artikel 13

Eventuelle Vertragsverletzungen sind vom Sanitätsbetrieb schriftlich zu beanstanden, wobei sie unter Berücksichtigung der Art der Übertretung, einen Termin für die Beseitigung derselben festgelegt; nach Ablauf dieser Frist kann der Sanitätsbetrieb, sofern die **Privatklinik** die Vertragsverletzungen nicht saniert hat, dieses Abkommen kündigen.

Dieses Abkommen gilt jedenfalls für aufgehoben und, nach der Beanstandung durch den Sanitätsbetrieb, nachdem nicht innerhalb von 15 Tagen von Seiten der **Privatklinik** für die Beseitigung der Vertragsverletzungen gesorgt wurde, für ausgelöst, wenn:

1. falls eine Änderung in den Strukturen und im Stellenplan durchgeführt werden sollte, welche insgesamt oder teilweise nicht den organisatorischen, technologischen und strukturellen Voraussetzungen, die von der geltenden Regelung erfordert werden, entspricht;

2. falls das Abkommen nicht gemäß den Vorschriften der üblichen Korrektheit, auch unter dem verwaltungs-buchhalterischen Gesichtspunkt, eingehalten wird.

Sollte in der **Privatklinik** Personal, gleich unter welchem Titel, tätig sein, für welches Unvereinbarkeit mit der Berufsausübung in derselben besteht, kann der Sanitätsbetrieb begründet die Auflösung des Abkommens erklären, nachdem er die Überschreitung beanstandet und eventuelle Verantwortung festgelegt hat, wobei er auch die von der **Privatklinik** innerhalb von 15 Tagen eingebrachten Gegendarstellung berücksichtigt.

Der Sanitätsbetrieb kann Zugänge von eigenen

intende erogata nei termini della presente convenzione ed in forma diretta in quanto anche le prestazioni professionali mediche vengono eseguite dal personale della struttura.

Articolo 11

Sono a carico dell'assistito le prestazioni integrative di carattere non sanitario nonché le particolari condizioni di conforto ambientale (camere speciali); il tariffario relativo, stabilito mediante trattativa a livello provinciale, deve essere portato a conoscenza degli interessati (assistiti e/o congiunti) all'atto dell'ammissione e sottoscritto per accettazione.

Articolo 12

La **Casa di Cura** invia mensilmente all'Azienda Sanitaria la rispettiva fattura che a partire dal 31.03.2015, dovrà essere obbligatoriamente in formato elettronico.

L'Azienda Sanitaria provvede a liquidare alla **Casa di Cura** le fatture entro 60 giorni dalla data di ricevimento delle stesse.

Articolo 13

Nel caso di eventuali inadempienze alla presente convenzione l'Azienda Sanitaria è tenuto a contestare per iscritto le inadempienze stesse assegnando, in relazione al tipo di inadempienza, un termine per la rimozione delle medesime; trascorso tale termine, qualora la **Casa di Cura** non abbia provveduto a sanare le inadempienze, l'Azienda Sanitaria ha facoltà di sospendere la convenzione.

La convenzione sarà comunque sospesa e successivamente risolta dopo la contestazione da parte dell'Azienda Sanitaria cui non abbia fatto seguito la rimozione delle inadempienze entro 15 giorni da parte della **Casa di Cura**, nei seguenti casi:

1. se si determina una variazione nelle strutture e nelle dotazione organiche del personale che comporti la totale o parziale non rispondenza ai requisiti organizzativi, tecnologici e strutturali richiesti dalla vigente normativa;

2. se la convenzione non venga eseguita secondo le regole della normale correttezza anche sotto il profilo amministrativo-contabile.

Se nella **Casa di Cura** risulta prestare attività, a qualsiasi titolo, personale per il quale sussistono condizioni di incompatibilità all'esercizio professionale presso la **Casa di Cura**, contestata l'infrazione e accertate le eventuali responsabilità tenendo conto anche delle controdeduzioni presentate entro 15 giorni dalla **Casa di Cura** stessa, l'Azienda Sanitaria può dichiarare motivatamente la risoluzione della convenzione.

L'Azienda Sanitaria può disporre accessi alla

Funktionären zur **Privatklinik** verfügen, zum Zwecke der hygienischen Kontrolle, der Feststellung des Fortbestandes der strukturellen Voraussetzungen, der instrumentalen und personellen Ausstattung sowie um Anhaltspunkte für die Beurteilung über die Beachtung des ersten Absatzes des Art. 7 zu erlangen.

Der Sanitätsbetrieb führt außerdem Gesundheitskontrollen an Patienten durch, laut die von der Landesregierung genehmigten Richtlinien.

Die Erhebungen sind in Zusammenarbeit mit der Sanitätsdirektion der **Privatklinik** durchzuführen.

Artikel 14

Die Entscheidung über eventuelle Streitfälle, die sich aus der Anwendung diese Abkommens ergeben, können einem Schiedsgericht anvertraut werden, welches aus einem Vertreter des SB, einem Vertreter der **Privatklinik** und einem Mitglied als Vorsitzenden, gemeinsam von den Vertragspartnern ausgewählt, besteht; bei Uneinigkeit wird derselbe vom Präsidenten des Gerichtshofes des Hauptortes unter seinen Richtern ernannt.

Der Schiedsspruch kann nur zum Zwecke der Annullierung oder des Widerrufs angefochten werden.

Artikel 15

Das in der **Privatklinik** tätige Sanitätspersonal unterliegt der Pflicht der beruflichen Weiterbildung gemäß der geltenden Bestimmungen.

Artikel 16

Laut Leg. D. Nr. 196/03 bezüglich Datenschutz wird hiermit der gesetzliche Vertreter der Privatklinik Dr. Rupert Waldner als „Verantwortlicher für die Bearbeitung“ für jene Daten, die auf Grund des gegenständlichen Abkommens übermittelt werden, bestellt und die Ernennungsurkunde wird dieser Vereinbarung beigelegt.

Artikel 17

Die gegenständliche Vereinbarung tritt am 01.01.2015 in Kraft und für den notwendigen Zeitraum für das Landeseesorganisationsprojekt der Rehabetten, welche jedenfalls nicht über den 31.12.2015 hinausgeht, gültig, falls es nicht von einem der beteiligten Vertragspartner mit elektronische zertifizierte Post - „PEC“ nur vorbehaltlich der Ermächtigung durch das Land erfolgen mindestens 6 (sechs) Monate vorher gekündigt wird.

Casa di Cura di propri funzionari ai fini della vigilanza igienica, della verifica della persistenza dei requisiti strutturali, di dotazione strumentale e di dotazione organica nonché per l'acquisizione di elementi di giudizio circa l'osservanza del primo comma dell'art. 7.

L'Azienda Sanitaria effettua inoltre controlli sanitari sugli assistiti degenti secondo le direttive approvate in materia dalla Giunta Provinciale.

Gli accertamenti vanno compiuti congiuntamente con la direzione sanitaria della **Casa di Cura**.

Articolo 14

Il giudizio su eventuali controversie che dovessero sorgere nell'applicazione della presente convenzione può essere affidato ad un collegio arbitrale composto da un rappresentante dell'AS, da un rappresentante della **Casa di Cura** e da un membro, con funzioni di presidente, scelto di comune accordo dalle parti contraenti o, in caso di dissenso, nominato dal presidente del tribunale del capoluogo fra i magistrati del tribunale stesso.

Il lodo arbitrale è soggetto soltanto all'impugnativa per nullità o revocazione.

Articolo 15

Il personale sanitario operante presso la **Casa di Cura** è soggetto all'obbligo dell'aggiornamento professionale secondo la normativa vigente.

Articolo 16

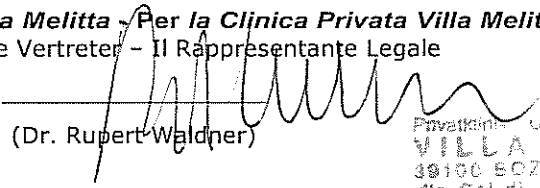
Ai sensi del D.Lgs. n. 196/03 recante norme in materia di protezione dei dati personali il legale rappresentante della Casa di Cura Dr. Rupert Waldner viene nominato quale "responsabile del trattamento" dei dati personali e sensibili ai quali abbia accesso in esecuzione del presente contratto e il relativo atto di nomina viene allegato alla presente convenzione.

Articolo 17

La presente convenzione ha decorrenza dall' 01.01.2015 e fino all'approvazione del progetto provinciale di riorganizzazione dei posti letto di riabilitazione e comunque non oltre il 31.12.2015, qualora non venga disdetto da una delle parti almeno 6 (sei) mesi prima, con posta elettronica certificata (PEC), previa autorizzazione della Provincia.

Bozen - Bolzano, 01.01.2015

Für die *Privatlinik Villa Melitta* - Per la *Clinica Privata Villa Melitta*
Der Gesetzliche Vertreter - Il Rappresentante Legale

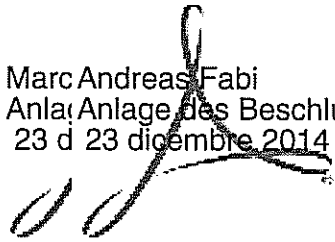

(Dr. Rupert Waldner)

Privatlinik - Casa di Cura Privata
VILLA MELITTA
39100 BOZEN - BOLZANO
Via Col di Lana - Strada 5
Tel. (0471) 471471 - Fax (0471) 471400
St.N. N. P. N. A. 01542558021

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor - Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift - firma digitale)

This document was created with Win2PDF available at <http://www.win2pdf.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.
This page will not be added after purchasing Win2PDF.

Marc Andreas Fabi
Anlage des Beschlusses
23 d 23 dicembre 2014



Fabi
Andreas

Documento firmato digitalmente da:
Digital unterschrieben von:
Fabi Andreas
DN: CN=Andreas Fabi, dnQualifier=20

**Ernennung als externer Verantwortlicher
für die Datenverarbeitung
im Rahmen des zwischen
dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
und der Privatklinik Villa Melitta
abgeschlossenen Vertragsabkommens für die
Erbringung von Leistungen der kardiologischen Re-
habilitation**

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen vertreten durch den Generaldirektor Dr. Andreas Fabi

vorausgeschickt

- a) dass der Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 den Rechtsträger ermächtigt, unter jenen Personen, die aufgrund ihrer Erfahrung, Fähigkeit und Vertrauenswürdigkeit die Beachtung der Datenschutzbestimmungen, einschließlich jener betreffend die Datensicherheit, gewährleisten, einen oder mehrere Verantwortliche für die Datenverarbeitung zu bestimmen;
- b) dass sich in diesem Fall der Verantwortliche für die Datenverarbeitung an die vom Rechtsträger erteilten Anweisungen halten muss, dem es zusteht, anhand periodischer Kontrollen die genaue Einhaltung der übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen zu überwachen;
- c) dass die Ernennung auch auf eine externe Person fallen kann, falls diese aufgrund eines entsprechenden Vertragsabkommens beauftragt ist, die mit den Zielsetzungen des Rechtsträgers zusammenhängenden Aufgaben wahrzunehmen, und ihr zu diesem Zweck vom Rechtsträger personenbezogene Daten, die weiterhin seiner Entscheidungsbefugnis hinsichtlich der Zielsetzungen und Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsaspekte, unterworfen sind, übermittelt werden;
- d) dass im Rahmen dieser Ernennung der Rechtsträger verpflichtet ist, dem externen Verantwortlichen in schriftlicher Form die Aufgaben zu übertragen und die Anweisungen zu erteilen;
- e) dass die Gültigkeit der gegenständlichen Ernennung der Gültigkeit des Vertragsabkommens unterworfen ist und mit Ablauf oder Auflösung desselben automatisch widerrufen ist;

hingewiesen

- a) dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen mit der **Privatklinik Villa Melitta** ein Vertragsabkommen für stationäre Krankenhausbetreuung in direkter Form abgeschlossen hat.
- b) dass zu diesem Zweck personenbezogene Daten von Patienten verarbeitet werden, von welchen laut Art. 13 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen Rechtsträger ist; dass dadurch die **Privatklinik Villa Melitta** die Möglichkeit hat, im Rahmen dessen, was für die Vertragserfüllung unbedingt notwendig ist, die Verarbeitung der sensiblen personenbezogenen Daten und herkömmlichen personenbezogenen Daten des Sanitäts-

**Atto di nomina a Responsabile Esterno
del Trattamento nell'ambito dell'accordo contrattuale stipulato fra
l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e la Clinica Privata Villa Melitta
per l'erogazione di prestazioni di riabilitazione cardiologica**

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, rappresentata dal Direttore Generale dott. Andreas Fabi

premess

- a) che l'art. 29 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 106, concede al titolare del trattamento la facoltà di designare uno o più responsabili del trattamento tra soggetti che per esperienza, capacità ed affidabilità forniscano idonea garanzia del rispetto delle vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali, ivi compreso il profilo relativo alla sicurezza;
- b) che, in tal caso, il responsabile designato procede al trattamento osservando le vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali ed attenendosi alle istruzioni impartite dal titolare, il quale, anche tramite verifiche periodiche, vigila sulla puntuale osservanza dei compiti e delle istruzioni impartite per iscritto al responsabile;
- c) che la designazione può investire anche un soggetto esterno alla struttura organizzativa del titolare, ove tale soggetto, in virtù di apposito accordo contrattuale, sia chiamato a svolgere compiti funzionali al perseguimento delle finalità del titolare e debba per tale motivo necessariamente effettuare operazioni di trattamento su dati rispetto ai quali il titolare continui ad esprimere il suo autonomo potere decisionale in ordine alle finalità ed alle modalità di trattamento, anche in relazione ai profili di sicurezza;
- d) che nell'ambito di tale designazione il titolare è tenuto ad impartire per iscritto al responsabile esterno del trattamento compiti ed istruzioni analiticamente determinati;
- e) che la validità del presente atto di nomina è subordinata alla vigenza del contratto e si intenderà revocato di diritto alla scadenza dello stesso o alla risoluzione del medesimo per qualsiasi causa;

considerato

- a) che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e la **Clinica Privata Villa Melitta** hanno stipulato un accordo contrattuale per l'assistenza ospedaliera in regime di ricovero in forma diretta.
- b) che per tale attività la **Clinica Privata Villa Melitta** necessita di trattare dati personali di pazienti di cui, ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 196, è titolare l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano. Tale trattamento può avvenire solo nell'ambito ritenuto strettamente necessario per l'adempimento contrattuale e riguarda dati sensibili e dati personali comuni;

betriebes der Autonomen Provinz Bozen vorzunehmen;

- c) dass es aus diesen Gründen notwendig ist, der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen in Person des Generaldirektors Dr. Andreas Fabi, für die Ernennung von externen Verantwortlichen die **Privatlinik Villa Melitta** als externe Verantwortlichen für die Verarbeitung der obgenannten personenbezogenen Daten ernannt und im Ernennungsakt die übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen genau bestimmt;
- d) dass die durch die **Privatlinik Villa Melitta** als externer Verantwortlicher vorgenommene Datenverarbeitung den ausschließlichen Zweck hat „für Leistungen der“ und dass sich die **Privatlinik Villa Melitta** dabei an die nachfolgenden Anweisungen unter Beachtung der Grundsätze der Geheimhaltung, Zugehörigkeit und Verhältnismäßigkeit sowie der restlichen Bestimmungen des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 halten muss;
- c) che per i suddetti motivi è necessario che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, nella persona del Direttore Generale dott. Andraes Fabi, nomini la **Clinica Privata Villa Melitta** quale Responsabile esterno del trattamento dei dati summenzionati, determinando per iscritto nell'atto di designazione le istruzioni che si impegna ad osservare;
- d) che il trattamento svolto dalla **Clinica Privata Villa Melitta** nella qualità di Responsabile esterno dei trattamenti dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ha l'esclusiva finalità di "prestazioni di riabilitazione cardiologica" e sarà svolto dalla **Clinica Privata Villa Melitta** attenendosi alle istruzioni di seguito specificate nel presente atto di designazione, nel rispetto dei principi di segretezza, pertinenza e proporzionalità, in modo lecito e conforme al D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

ernennt

gemäß Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 zu den nachfolgend angeführten Bedingungen die **Privatlinik Villa Melitta** in Person des gesetzlichen Vertreters, Dr. Rupert Waldner, als externer Verantwortlichen für die Verarbeitung jener personenbezogenen Daten, die im Rahmen des zwischen dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und der **Privatlinik Villa Melitta** abgeschlossenen Vertragsabkommens für stationäre Krankenhausbetreuung in direkter Form verarbeitet wird.

Der gesetzliche Vertreter von die **Privatlinik Villa Melitta** nimmt die Ernennung an und verpflichtet sich, die Datenverarbeitung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des GVD Nr. 196/2003 sowie den nachfolgenden Anweisungen vorzunehmen.

Auflistung der Privatlinik Villa Melitta als externer Verantwortlicher übertragenen Aufgaben oder erteilten Anweisungen

Im Rahmen der in Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen ausgeübten Tätigkeit gemäß genannter Vereinbarung ist die **Privatlinik Villa Melitta** in ihrer Eigenschaft als Verantwortlicher für die Verarbeitung personenbezogener Daten verpflichtet, alles zu unternehmen, was für die Beachtung der geltenden Bestimmungen des Datenschutzkodex (GVD Nr. 196 vom 30.06.2003) notwendig ist.

Im besonderen ist die **Privatlinik Villa Melitta** verpflichtet:

1. die personenbezogenen Daten nur zum Zwecke der Durchführung des erhaltenen Auftrages zu verarbeiten;
2. die Verarbeitung personenbezogener Daten nur in Beachtung der vom Rechtsträger erteilten Anweisungen durchzuführen;
3. die eigenen Beauftragen für die Datenverarbeitung zu bestimmen und ihnen in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen die Anweisungen für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten zu erteilen;

nomina

ai sensi dell'art. 29 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, nella persona del legale rappresentante della **Clinica Privata Villa Melitta**, Dott. Rupert Waldner, nell'ambito dell'accordo contrattuale stipulato tra la **Clinica Privata Villa Melitta** e l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano per l'assistenza ospedaliera in regime di ricovero in forma diretta, quale Responsabile esterno del trattamento dei dati personali.

Il legale rappresentante della **Clinica Privata Villa Melitta** prende atto di tale nomina e si impegna a procedere al trattamento dei dati personali attenendosi a quanto previsto dal D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, ed alle istruzioni che seguono.

Compiti ed istruzioni alla **Clinica Privata Villa Melitta** per il corretto espletamento dell'incarico di responsabile esterno del trattamento dei dati

Nell'ambito dell'attività svolta in adempimento agli obblighi contrattualmente assunti, la **Clinica Privata Villa Melitta** è tenuta a compiere tutto quanto necessario per il rispetto delle vigenti disposizioni di legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali (D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196).

In particolare la **Clinica Privata Villa Melitta** si obbliga a:

1. non utilizzare i dati trattati e le informazioni acquisite per finalità che non siano strettamente inerenti all'oggetto del contratto;
2. assicurare che il trattamento dei dati avvenga nel rispetto delle istruzioni impartite dal Titolare del trattamento;
3. individuare e dare istruzioni scritte ai propri incaricati del trattamento, in conformità alla legge;

4. wenn nötig, die Pflichte der Information über die Datenverarbeitung und über die Einwilligungseinnahme gegenüber der betroffenen Personen zu erfüllen;

5. alle Sicherheitsmaßnahmen zu beachten, um im Sinne der Art. 22, 31, 32, 33, 34 und 35 des Datenschutzkodex die Vertraulichkeit, die Unversehrtheit und die Vollständigkeit der personenbezogenen Daten zu gewährleisten und um auf jeden Fall das Risiko des Verlustes oder der Vernichtung der Daten, des unermächtigten Zugriffes oder der nicht gestatteten und den Zielsetzungen nicht entsprechenden Verarbeitung auf ein Minimum zu reduzieren;

6. zu gewährleisten, dass der Zugriff auf die Datenbanken seitens des Personals der Gesellschaft **Privatklinik Villa Melitta** nur den dazu ermächtigten Personen und für die Obliegenheiten und Zielsetzungen, welche mit der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen für die stationäre Krankenhausbetreuung in direkter Form, gestattet wird;

7. der Mitteilung personenbezogener Daten außerhalb des Betriebes nur in den vom Datenschutzkodex vorgesehenen Fällen und Grenzen zuzustimmen;

8. das Recht des Rechtsträgers (Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen) anzuerkennen, die Einhaltung der Aufgaben und erteilten Anweisungen, gegebenenfalls auch mittels periodischer Überprüfungen, zu überwachen;

9. den Rechtsträger unverzüglich über alle Vorfälle des Datenschutzes im Zusammenhang mit der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen zu informieren (Anfragen, Kontrollen, Inspektionen der Datenschutzbehörde usw.).

Gelesen und unterschrieben:

Bozen - Bolzano, 01.01.2015

4. attuare gli obblighi di informazione sull'utilizzo dei dati e di acquisizione del consenso, ove necessario, nei confronti degli interessati;

5. rispettare ed applicare le misure di sicurezza idonee a salvaguardare la riservatezza, l'integrità, la completezza dei dati trattati nonché al fine di ridurre al minimo i rischi di perdita e/o distruzione dei dati, di accessi non autorizzati e di trattamenti incompatibili con le finalità perseguite, secondo quanto disposto dagli artt. 22, 31, 32, 33, 34 e 35 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

6. assicurare che l'accesso alle banche dati da parte del personale **Clinica Privata Villa Melitta** sia consentito solo ai soggetti all'uso autorizzati, per ragioni inerenti ai doveri d'ufficio e per le esclusive finalità connesse all'assistenza ospedaliera in regime di ricovero in forma diretta.

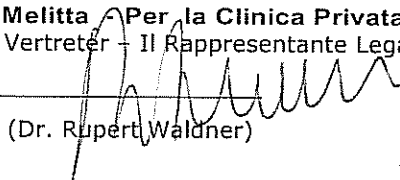
7. non comunicare e non diffondere i dati personali conosciuti o ai quali si abbia avuto accesso nello svolgimento delle attività relative al contratto in questione;

8. riconoscere al titolare del trattamento dei dati (Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano) il diritto di verificare il rispetto dei compiti e delle istruzioni impartite;

9. informare prontamente il titolare di tutte le questioni rilevanti ai fini di legge (ad esempio richieste del Garante, esiti di ispezioni dell'Autorità, richieste degli interessati, etc.).

Letto e sottoscritto:

Für die Privatklinik Villa Melitta - Per la Clinica Privata Villa Melitta
Der Gesetzliche Vertreter - Il Rappresentante Legale

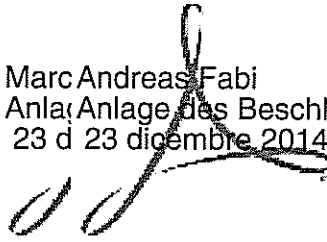

(Dr. Rupert Waldner)

Privatklinik - Casa di Cura Private
VILLA MELITTA
38100 BOZENO - BOLZANO
Via Col' di Lana - Strada 7
Tel. 0471/471470 - Fax 0471/471400
ISSOL-BOZENA 015424402

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor - Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift - firma digitale)

This document was created with Win2PDF available at <http://www.win2pdf.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.
This page will not be added after purchasing Win2PDF.

Marc Andreas Fabi
Anlage des Beschlusses
23 d 23 dicembre 2014



Fabi
Andreas

Documento firmato digitalmente da:
Digital unterschrieben von:
Fabi Andreas
DN: CN=Andreas Fabi,dnQualifier=20